WESTERN ESQUIMAUX PRIMER.

CONTAINING

LESSONS, PRAYERS, HYMNS, GRAMMAR, AND VOCABULARY.

S·P·G·K

150.5 Eskimo

GUACANAGARI PONTIAC BLACK HAWK
MONTEZUMA CAPTAIN PIPE KEOKUK
GUATIMOTZIN LOGAN SACAGAWEA
POWHATAN CORNPLANTER BENITO JUAREZ
POCAHONTAS JOSEPH BRANT MANGUS
SAMOSET RED JACKET COLORADAS
MASSASOIT LITTLE TURTLE LITTLE CROW
KING PHILIP TECUMSEH SITTING BULL
UNCAS OSCEOLA CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG SEQUOYA GERONIMO
SHABONEE

TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM TO THE NEWBERRY LIBRARY 1911

K. F. Koehler's Antiquarium
LEIPZIG
Universitätsstrasse 26.
Specialgeschäft für Philologie
und Naturwissenschaften.
Filiale: BERLIN W., Unter den Linden 41.

421
E7135 (R)
B6
1891

WESTERN ESQUIMAUX PRIMER.

CONTAINING

LESSONS, PRAYERS, HYMNS, GRAMMAR, AND VOCABULARY.

FOR USE AT THE MOUTH OF THE MACKENZIE RIVER.

LONDON:
SOCIETY FOR PROMOTING CHRISTIAN KNOWLEDGE,
NORTHUMBERLAND AVENUE, CHARING CROSS, W.C.

L 1841

PRINTED BY WILLIAM CLOWES AND SONS, LIMITED,
LONDON AND BECCLES.

THE NEWBERRY LIBRARY
CHICAGO

LESSONS, PRAYERS, HYMNS, GRAMMAR, AND VOCABULARY.

WESTERN ESQUIMAUX PRIMER.

1. Long ago God's Son came down from heaven to help men.
2. Bad men killed him, but He came to life again.
3. He went to heaven. Now He lives in heaven to help us.
4. He sends His servants everywhere to tell men about Him.
5. Men are pitiful because they know not God.
6. The Evil Spirit makes men bad when they know not God.
7. When we know God He will make us good men.
8. He tells us to speak to Him and ask Him to make us good.
9. God calls to us to leave off doing evil that He may love us.
10. God tells all men to call to His Son to save them from sin.
11. If we hear God's Son, when we die we shall go to heaven.
12. We shall be happy when we are in heaven.

1. God has sent the Ministers to tell us the way to heaven.
2. God's Book tells us how we may know God.

Lesson 1.—Gospel.

1. Kungaligumi Noonamik Chuneyouk Nionganga atkangmun kalangmin inongnon ikayouk chuminoom.
2. Inuit chuinait tokotat, ami ungingmiyouk.
3. Kalangmoktouk, kungma kalangmi itouk, ikaiyowaini.
4. Inongni owiluktitait nonamon tamánon okouwitigitkobloni.
5. Inuit iliyouyout Nonamik Chuneyouk nulom.
6. Ichomaita chuinait chuinuk-okchaiait N. C. nulom.
7. N. C. ilichowi-gopchion nagookniagaini.

8. Okakvigilogo ilikwaili koblota apirailógo nagookchailota.
9. N. C. chuina ipirainukoya omawa-koblota.

10. N. C. inuit tamaita okouloutit koyait ighnuminoon unakoblota chuinungmin.
11. Toshamayukchukchi Angotipna Niangka tokogopta kalangmon-iaktoani.
12. Kamugiputigot kalangmi iniaktoani.

Lesson 2.—Salvation.

1. Noonamik Chuneyouk Minister ogaktait inok chila ilikchoutit kobloit kalangmon tominon.
2. N. C. kuliuyanga okouichaini ilichoutikitkoblogo N. C.

3. God's Book tells us that God's Son died for our sins.
4. God says if we love Him He will love us.

5. God tells us not to steal, or lie, or be angry.

6. God tells us not to hate or kill men, but to love them.
7. Only God gives us food to eat, and is good to us.
8. God made the world and all things on it for our good.
9. He sent His Son from heaven for our sakes, and gave Him to help us and make us good.
10. He asks us to learn His ways and to do good.

11. God's Son will soon come back from heaven and make dead men live.
12. Then He will take His own people to heaven to live for ever.
13. Men that do not obey His Word will be thrown away.

1. God lives in heaven, a great King, mighty and good.
2. God is Father of all men. He loves all men.

3. All men are like His children.
4. Our Father in heaven made the sun, made men, made everything.
5. He sees all men, hears all, knows all.

6. God does not die, is not sick, is good, is everlasting.
7. Our Father alone gives us food to eat.

3. Noonamik Chuneyoum kuliuyanga okouichaini, N. C. Nianghun tokopkagaini chuinait ongooktigait.

4. N. C. okouchia kobiagi-opchion. N. C. igligini againi.

5. N. C. okouchia inuit tigligtailibloit, ikotailibloilo ogotailibloilo.

6. N. C. okouchia inuit ichomalooktailibloit tokonitailibloilo omubkataksinagloit.

7. N. C. kichini nukumik tonikchogaini, tománik nagoyoamik.

8. N C. nonat chuneya chomik chuakumik ayokchuniklogo chuneya nagooklogolo.

9. Nianghna atkaktita kalangmi owaptingnoon toniyalo ikaiyo koblota, nagook chob-koblota.

10. Apiraiaini pitkochi pitkoblogo piniaktlungni aguni.

11. N. C. Niangha atkonililaiaktouk kalangmin omotkigtiniagait inuit.

12. Inongni kalangmongniagait tokochoniaktoait omawakpugiak-chinaktout.

13. Inuit nalingitout okouchiminik iginiagait.

Lesson 3.—The Father.

1. Noonamik Chuneyouk kalangmi itouk, Kadetsi ikpuk ungiok nagoyouk.

2. N. C. inom tamagmik Angotik itlukovat, inuit tamaita kobiagiait.

3. Inuit tamaita notakumitoon ilingagait.

4. Angotipta kalani chikinik chuneya, inioktouk, choachia-lioktouk.

5. Inom tamagmi tukoniaga, tumagmik toshaniaga, tumagmi oinganiagat.

6. N. C. tokochitouk uniaio-itouk, nagoyouk itakshinaktouk.

7. Angotipta kisimi nugachamik nugikpa, tukparaini.

8. Our eyes do not see God. He is like the wind.

9. God's house is in heaven.
10. Men that love heaven, leave sin.
11. Men that seek Heaven are not miserable.

12. Men that love God and become good see heaven.

1. Our Father in heaven's good only Son is named Jesus.
2. Jesus first lived in heaven as a great King.

3. Afterward Jesus came to this world and became man.
4. In this world Jesus was always doing good.

5. Sick men Jesus cured them.
6. Men were wicked, they did not like Jesus.
7. Bad men killed Jesus. In this world Jesus died and was buried.
8. The third day Jesus uprose and lived again.

9. Jesus went to heaven. Now He lives in heaven a great King.
10. Hereafter, when this world is done, Jesus will come again.
11. Men that love Jesus, their souls will not die; they will live in Heaven.

1. God is only one.
2. God the Father, God the Son, and God the Holy Spirit.

8. Noonamik Chuneyouk iyigminik kevialailoarat anogitoon itlukovat.
9. Noonamik Chuneyoum igloa kalangmi itouk.
10. Inuit kailak kobiagomitko chuinuk kalaitout.
11. Inuit kailak ichomugiomitko keyalo ayamiktout.
12. Inuit Angotipta igligiomitko, nagooktout ilingag-niaktout kailak tukoniagat.

Lesson 4.—The Son.

1. Angotipta kalangmi Notakak nagoyouk atoutsik kisimi atka Jesus.
2. Jesus aitpani kalangmi oyouk Kadetsi ikpoyouk.
3. Unakuna atkakpun Jesus mounga noonamon tigitpun inongoktoon inaktouk.
4. Jesus mani noonami nagoyook, kenaktouk kisimi.
5. Inuit uniaktoait Jesus pichoikchaiait.
6. Inuit chuinuk ikputa Jesus iglialaitait.
7. Inuit chuinait Jesus tokotat. Jesus muni nonami tokomun ilogbiowat.
8. Obloni pinechoni Jesus mugichi-nugmiyouk, picholiktouk.
9. Jesus kalangmon owiluk ichimug-niyouk kalangmi kungmi Kadetsi Apungitouk.
10. Unakuna muna noona inoakpun Jesus aipa atkaniaktouk.
11. Inuit Jesus igliomitko, anignigait tokochitaktout kalangmon iyaktout.

Lesson 5.—The Spirit.

1. Noonamik Chuneyouk atoutsoyouk.
2. N. C. Angotik ilukova, N.C. Notakak, N. C. Anignoitouk.

3. God the Father lives in heaven. He loves all men in the world.
4. God the Son came down to this world, but went back to heaven.
5. God's good Spirit came down to this world and now stays on the earth.
6. God the Spirit makes men's hearts good.

7. First men's hearts are black, the blood of Jesus washes them.
8. First men's hearts are bad, God makes them good.
9. God the Spirit teaches the road to heaven.
10. God the Spirit is like the wind, our eyes do not see Him.

1. God's Son alone made a track to heaven.

2. A man that follows Jesus sees Heaven's home.

3. Men that leave all sin and love Jesus become Jesus' friends.
4. A friend of Jesus does not lie, is not angry, does not steal.
5. God tells us to take only one wife.

6. Do not put away your wife. Do not look for another wife. Love your wife only.
7. God tells us not to conjure. A conjuring man will not see heaven.
8. God tells us, too, not to work on Sunday.

9. God says, too, love and take care of your father and mother.
10. When you hear God's Word, be attentive.
11. Love and serve God.

3. N. C. Angotipta kalangmi itouk, tumagmik noonami inuit kobiagiait.

4. N. C. Notakak mounga noonami tigitkaloni, ami otigniaktouk kalangmon.

5. N. C. Anignoitouk mounga atkaniaktouk, kungmi ipirainuga muna noonami.

6. N. C. Anignuk inopchila omuni nagoiblok ilingagniago.

7. Aitpani inuit omutait kagnaktout, Jesus ouwa imotait.

8. Aitpani inuit omutait choinouyoaloait, N. C. nagooktsiait.

9. N. C. Anignuk kalangmon toomik koliagiait.

10. N. C. Anignuk anogiton ilitlugogat. Iyigminik kobigmiyoitat.

Lesson 6.—The Road to Heaven.

1. Nonamik Chuneyoum Notakak kisimi tomiliaktouk kalangmon.

2. Inok Jesus pishokatouyouk kalangmi igloa tukoniagat.

3. Inuit tamagmik chuinuk kalaitout, Jesus igligiait, Jesus anagagalot iligaloagat.

4. Jesus anakagalok ikochitouk, ninga kongitouk, tiglikalongitouk.

5. N. C. okouchia agnumik atouchimik kisianik pigoa tukobloit.

6. Agnonigminik igichitailibloit. Agnumik alumik piniktailibloit. Noli kisian kobiagowagio.

7. Nonamik Chuneyouk ogaktouk oningat tailibloit, inok oningoat kailak tukolaitat.

8. Nonamik Chuneyouk aipa ogaktok. Chonichuilon chouchamik cholitailiblo.

9. Nonamik Chuneyouk aipa ogaktok. Angonilo agnilo kobiagitkobloit, chuniak chinagmogit.

10. N. C. okoutsia toshagamitko kobigniagatik.

11. N. C. igloutikitailiblo, ikchiyo wakchinaglo.

1. God's Book tells us this world will end. Hereafter all this world will be burnt.

2. God's Son, named Jesus, will come back to this world.
3. All the angels will come with Him.
4. When Jesus comes He will call for the dead men.
5. All men dead and buried will live again and rise up.
6. Good men when they live again will all ascend to heaven.
7. The wicked when they live again will all be thrown into the fire.
8. God says it is time to commit sin no more, but to seek to be good.
9. Love Jesus; learn the way to heaven. Be taught about Jesus.
10. If men do thus, hereafter, when they die, their souls will not die.
11. Their souls mount to heaven. They will be always good, they will be always happy.

1. Our Father in heaven loves all men. He gave them His only Son.
2. Jesus came to the world and died to take away our sin.
3. Jesus rose from the dead and made a track to heaven for all men to follow Him to heaven.
4. Men that love Jesus will enter the heavenly home with joy.
5. Men that love Jesus when they are dead will not suffer.

Lesson 7.—Judgment.

1. Noonamik Chuneyoum kulioyanga okouzaini muna noona nogoniaktouk, unakuna tumagmi noona ignuniaktouk.
2. N. C. Notakak Jesus atka mounga noonamon atkagniaktouk.
3. Kailoum inuit tumagmik aipa atkaniaktout.
4. Jesus atkakpun inuit tokongayout nibloniagait.
5. Tamagmik inuit tokogomik ilogwioloit ungiyout muginiagmiyout.
6. Inoiktout ungiyout tumagmik kalangmon ioktouk.
7. Ogoloyouk ungiyomik tamagmik ignugmon niakchinaktout.
8. Taima N. C. ogaktouk, aipanik chuinuk itaiilibloit nagoyomik kenakto-kobloit.
9. Jesus igligiawologo, kailom tomait kisita kenala-kobloit. Jesus ilichoutiglikoblo.
10. Taimachi unakuna inuit tokoyout ami anignirit tokochitout:
11. Anignirit kalangmon pukchinuktout nagookchimon waksilaklotik, kamachua-takshinaktout.

Lesson 8.—Christ's Kingdom.

1. Aputa kailani inuit tamaita kobiagiait. Notakak atouchinik kisianik pigoatukobloit.
2. Jesus noonamon tiginumik tokoyok chuinumik igichiyouk.
3. Jesus ungimiyouk tobliyoktouk, kalangmon inuit tamagmik maligniagat kalangmoon.
4. Inuit Jesus igliyamitko kiloum, igloani akuna iniaktout.
5. Inuit Jesus igliomitko tokogomik ilingoungniaktout.

6. Jesus now lives in heaven and prepares our heavenly home.
7. Hereafter when Jesus comes again He will be King of all men.

1. Men do not live long on this world, they soon die.
2. When men die, whither do they go? It is only our Heavenly Father's Book that tells us this.
3. There are two other worlds, one good and one bad.
4. Good men go to heaven and are happy.

5. Bad men are cast into a bad place and suffer.

6. It is only Jesus that makes men good and takes them to heaven.
7. Formerly men were sinful and knew not our Father in heaven.
8. In heaven men do not suffer, do not die, are not sick.
9. In heaven men sing, and rest, and are happy.

10. In heaven there is no night, no sea. Sin enters not.
11. Men that hate sin and love Jesus see Heaven.

1. Jesus once came into the world and was born as a baby.
2. But He had no man for father. Only God was His Father.
3. Jesus' mother was pitiable, without house or riches.

6. Jesus kungma kalangmi itouk kalang igloa nagoyo akchinaktouk.
7. Unakuna Jesus aipa tigitpun tamakmik inuit Kadetsi ikpunguk inongni chila.

Lesson 9.—Heaven.

1. Mani noonami inuit esivigilamik noonamioyout kunitkoon tokoniaktout.
2. Inuit tokoyout numong akpukput. Angotipta kailani kuliuyuk kisimi sunouwaksinaglo.
3. Noonagni aipa nagobloni aipa choinoubloni.

4. Inuit nagoyout kalangmon owilang niaktout akuna nagoyomik.
5. Inuit chuinait iglomon chuinagmon iginiaktout keyayoaitoon.
6. Jesus kisimi inuit nagook chineagait kalangmon iagait.
7. Aitpani inuit chuinuk kigamik kailoum apkota nuloyat.
8. Inuit kalangmioyout, kechachitout, tokochitout uniayoitout.
9. Inuit kalangmi atoksinaktout cholik kachailoaklotik iligachoktout.
10. Kalangmi onoungonitouk, tarioungitouk, chuinoum itiyoitouk.
11. Inuit chuinamik ikchiyout Jesus igligiait, kailak tugoniagat.

Lesson 10.—Christ's Birth.

1. Jesus aitpani noonamon tiginumi, nokutpigaloktoon ilingaktok.
2. Ami angotailoakloni. Noonamik Chuneyouk kisian Angotigiya.
3. Jesus Agna keyaginuktouk, igloiloaktouk choachai loaktouk.

4. When Jesus was a babe He was laid in the cows' house.
5. When Jesus was born, angels came into the world.
6. The angels said, We bring good news for all men to hear.
7. At last the Child of Heaven is come to the world to take away sin.
8. Jesus is His name. He will make men good in this world.
9. God made a star over Jesus' house.

10. So men knew the way to Jesus' house.

11. Now men that love Jesus are like children of Heaven.
12. So God gives them good things and afterwards takes them to heaven.

1. When Jesus lived in the world He was always doing good.
2. Jesus cured the sick and helped the miserable.

3. Jesus told them to leave their sins and do good only.
4. Jesus did no sin; He did right only.

5. Jesus was not angry. He spake the truth. He loved all men.
6. Men were bad to Him, but Jesus was not bad to them.
7. Jesus made the blind to see. Jesus made the deaf to hear.
8. Jesus made dumb men speak, the maimed to be whole.

4. Jesus notakagalogumi, kemigpait igloini kichiani itouk.

5. Jesus unigumi kailang inoita noonamoon tigitout.

6. Kailoum inuit ogaktout, Ishomaiyik okoutsigiyat nagoyouk, tamagmik inuit toshayat.

7. Taima kalangmi iglom Notákak nonamoon tigitouk chuinoumik ikchinaktouk.

8. Atka Jesus muni noonami inuit nagookchuniagait.

9. Noonami Chuneyouk oblowiat uglichayait Jesus igloa tatpungma itouk.

10. Tamuzya inuit Jesus igloa tomait nulongagniagait.

11. Kungma inuit Jesus igliomitko kalangmi Natakatoon ilingagniaktout.

12. Taimachimik Noonamik Chuneyouk choachamik nagoyomik pilitait, unakuna kalangmooniagait.

Lesson 11.—Christ's Life.

1. Aipani Jesus noonami itouk nagoyomik chuneyouk kichianik.

2. Jesus chokiktout uniayiakpugait, inuit keyapkokpugait kichiani.

3. Jesus ogaktouk chuinoumik chunatkonugit nagoyomik kichianik chunouwukobloit.

4. Jesus chuinoumik chunechitouk, kuna kisimi iyikchoaga.

5 Jesus ningaiyoitouk, ikochooitouk, tamaita inuit igligiwukchinagait.

6. Inuit ogoloyout ami Jesus ogongongitait.

7. Inuit iyaitowut Jesus tukomukshiait, inuit chootaitowut Jesus chootiliktowait.

8. Inuit okaiyoitout Jesus okakpulik chuniait ajiguglaktowut ajigugik chupugmiait.

9. Jesus made lame men walk. Jesus raised the dead.
10. Jesus walked on the water. Jesus stilled a great wind.
11. Jesus fed the hungry. He made men's hearts good.

1. When Jesus was with men on earth bad men hated Him.
2. Bad men took Jesus and made Him suffer.

3. Bad men bound Jesus and beat Him.
4. Bad men laughed at Jesus. They stole Jesus' clothes.
5. Bad men nailed great nails into His hands and feet.
6. They nailed Him to the wood; they nailed Him on a cross.
7. On the cross His blood flowed; He suffered greatly.
8. Jesus was thirsty, but bad men did not listen.

9. Jesus died on the cross at mid-day. One man pierced His heart with a spear.
10. Jesus died and was buried. A great stone was laid on His grave.
11. Jesus went under the earth. The third day Jesus arose and came to life again.
12. He ascended to heaven in the sky. Now He lives in heaven.

1. Our Father in heaven first made all the world and heaven.
2. In six days our Father made everything.

9. Inuit pishoyoitout Jesus chunumiyait pishokpulaktiloit inuit tokoyout Jesus mugitigniagait.

10. Jesus imak kani pishoktouk. Unimaiyouk unogik Jesus unoaiuk-chuwungmia.

11. Inuit kaktout Jesus nuktlilikpumiait. Inuit omutitik nagooktloit.

Lesson 12.—Christ's Death.

1. Jesus noonami inoomiitouk; inuit chuina okchimaiyout.

2. Inuit chuinait Jesus tigoyat, keyapka, tukchinagat.

3. Inuit chuinait Jesus talik kelakchoat unoligat.

4. Chuinaogmun Jesus igloutigiyat, Jesus chouchia-ungit tigligiogiyait.

5. Inuit chuinait kigiaktogat azigaitigoon kigihchigat itigailo kigichigat.

6. Keyongmon kigiaktogat, tamaitigon kigiaktogat.

7. Kigian-muningmaiyou ougoum olita keyayok uliganiakloni.

8. Jesus imegoptouk, ami inuit chuinait toshangitat.

9 Jesus keyongmi obloni tokoyok, kapoonmik inom atoutsin kopiya omutagoklogo.

10. Jesus tokomun ilobviagat, wiyagagnik pigoliktlo ilowiuk tatpungma itouk.

11. Jesus polaiyouk noonam utamon oblok ilangmi Jesus mugichi nogmiyouk ungiinugmiyouk.

12. Kalangmoon chilak chinougmiyouk, pisholiagmiyouk kalangmi kungma.

Lesson 13.—Creation.

1. Angotipta kailani aitpáni noonotaman chuneya, kailaglo chuneya.

2. Agviniligni obloni Angotipta choachiuk taman chuneya.

3. First on the first day our Father made day and night.
4. On the second day He made the clouds and sky.
5. On the third day He made the wood and grass.
6. On the fourth day He made the sun, moon, and stars.
7. On the fifth day He made the fish and birds.
8. On the sixth day He made beasts and men.
9. On the seventh day our Father rested.

10. Our Father said, The seventh day is a good day. Do not work.

1. When our Father made this world He made one man named Adam.
2. He made one woman named Eve.
3. Adam was the father of all men. Eve was the mother of all men.
4. Adam and Eve lived alone in a good land called Eden.
5. Adam did not suffer, did not toil. He was like a master and was always happy.
6. But Adam ate one berry that God told him not to eat.
7. That way man became pitiful. Our Father cast him out.
8. Adam had two sons. One named Cain, the other Abel.
9. Cain did wrong, was angry, and killed his brother.
10. That way Cain became pitiful; our Father cast him out.
11. Formerly all men did wrong; that way they became pitiful.
12. Men that leave their sins and love Jesus will not be pitiful.

3. Chivoliota oblongni atouchini, Angotipta oblolo onoalo chuneya.
4. Oblongni malagongni nogoya chilalo chuneya.
5. Oblongni pingachoni kaiyoilo ivgilo chuneya.
6. Oblongni stumuni chikinik tatkuglo oblogialo chuneya.
7. Obloni telimuni ikaloilo tigmiloilo chuneyait.
8. Obloni agvinilignik chuakullo inoilo chuneyait.
9. Malonik agvinilignik obloni Angotwot chunechitouk.
10. Angotwot ogaktouk malonik agvinilignik oblok nagoyouk aniognugit.

Lesson 14.—Eden.

1. Angotipta muna noona chunagumion, inok atouchik chuneya, Adam atka.
2. Agnuk atouchik chuneya Eve atka.
3. Adam inuit tamagmik angotigiat. Eve tamagmik inuit Amamagiat.
4. Adamlo Evelo noonami nagooklotik kisimik itouk Eden atka.
5. Adam keyachitouk, choli, chulioakloni Kadetsiiton itakloni ato atoksinakloni.
6. Ami Adam achiuk atouchik nugiya. Noonamik Chuneyouk ogaktouk achiuk totailibloit.
7. Taimachi inoit keyayoaïton iliyout, Angotipita igitait.
8. Adam notakak malikok. Atouchik Cain atka, aipa Abel atka.
9. Cain chuinamik chuneyouk, kachoikchiyouk tokota noki.
10. Taimachi Cain keyayoaiton ilingaliklita, Angotipta igita.
11. Aitpani inuit tamagmik chuinuk kivuktout, taimachim keyayo-aitoon ilinga-liktitait.
12. Inuit chuinuk igitkumit Jesus igliginiagait, pitgaklotik keodzo-alootit ilingagiaktout.

1. Long ago men were bad. Our Father made the earth flooded.
2. All men died in the water. Only one did not die.
3. One man named Noah did good and loved God.

4. Noah made a ship, went aboard, and was not drowned
5. God said men on the earth will not be drowned again.
6. But afterwards all the world will be ended with fire.
7. Only men that love Jesus will not be burnt.
8. God's Book tells us long ago there was a good man named Abraham.
9. Abraham loved God, he was like God's friend.

10. Abraham's wife was named Sarah. Abraham's son was named Isaac. Isaac's son was named Jacob. Jacob's son was named Joseph.

1. God tells us to believe in Jesus for Him to save us.
2. Jesus came to this world to save sinful men.

3. God had pity on me though I did wrong.
4. God gave His Son to die instead of us.
5. Jesus rose again; for us He rose again.

6. If we trust in Jesus He will save us from death.
7. When we pray to Jesus He puts away our sins.
8. If we hearken to Jesus He will make our hearts good.

Lesson 15.—Noah.

1. Aitpani inuit chuinait Angotipta imainaoklogo noona chuneya.
2. Inuit tamagmik imani tokoyouk. Atouchingogloni tokongitouk.
3. Inok atouchik Noah atka nagoyomik chuneyouk Angotipta igligiait.
4. Noah omiukpiyouk, ikiyouk, imangitouk.
5. Noonamik Chuneyouk ogaktouk noonami inuit imamon pititailibloit.
6. Ami unakuna noonami tamagmik ignigom nongoniagait.
7. Inuit Jesus igliomitko kisimik ignilaitait.
8. Noonamik Chuneyoum kuliuyunga koliagniagait aitpani inok nagoyok Abraham atka.
9. Abraham Angotoon igligiya Noonamik Chuneyoum agnakumitoon ilingaga.
10. Abraham agnounwa Sarah atka, Abraham notaka Isaac atka, Isaac notaka Jacob atka, Jacob notaka Joseph atka.

Lesson 16.—Faith.

1. Noonamik Chuneyouk ogargaini, okperitkoblogo Jesus unoutiliktowaini.
2. Jesus mounga noonamoon kaiyouk, unouchikloait inuit.
3. N. C. nugligiani, amioni piniaklaktoami.
4. N. C. Igni aitota inoani tokopkagaini.
5. Jesus ungingmiyouk, ovuptingnon ungingmiyouk.
6. Jesus pitkipchaopchion tokomin amoniagaini.
7. Jesus okaghvigiopchion chuinukchi igigniaga.
8. Jesus toshamaopchion omutikik chukolota.

9. Let us leave our bad ways and listen to God always.
10. If we ask Jesus He will take our souls to heaven.

1. The Son of God came down to tell us about God.
2. What He taught and did is in God's Book.

3. If we learn that way we shall live for ever.

4. If we do not listen to God He will destroy us.
5. God sends His Word to make us good.
6. Let us look to God's Son in our hearts and call upon Him.
7. So learn of Jesus only and do what is right.

8. God speaks to all men to believe on His Son.

9. God says, Leave your own way and learn God's Book.

10. With men that do not want God's Book He is not pleased.

1. If we listen to God's Word we shall live for ever.
2. When we leave this world we live in another world.
3. When this world is done God will make another world.
4. God's people live in heaven when they die.

5. Jesus, God's Son, is Master of all men.

9. Chuinuk tumapta igilogo Nonak Chuneyouk toshamawakshinaglogo.

10. Jesus aperaigopchin anignewoot piloyait kalangmoon.

Lesson 17.—God's Word.

1. Noonamik Chuneyouk Nianganga atkakakchimayouk okoutigologo N. C.

2. Kuno kuliugotait iliogota kuliuyani kuliuyakpagni.

3. Taimachimik ilichagopta omawakpugniuk chinaktoani.

4. Toshamungnigopchion iginiagaini.

5. N. C. aitotait okoutsit, nagook-opchu koblota.

6. Omutip chignin kuviangaglogo Niangha kokwaglogo.

7. Ami kichini Jesus itoaktoak chomiglo nagoyoamik.

8. N. C. inuit tamaita okouizait. Ighni okpiritkoblogo.

9. N. C. okoutchia ilipchikoawodzi iperainikoblogo ilichokoblogo Noonamik Chuneyoum kuliuyanga kisimi.

10. N. C. kuliuye inuit ilichou mungimachom kamuchomitouk.

Lesson 18.—The Future Life.

1. Noonamik Chuneyoum okoutsia toshamagopchion witouwakpugniakchinagtochi.

2. Noona ipogaopchion, noonamon ulumoonniaktochi.

3. Kago noona nogotpun N. C. noonamik ulumik chuneniaktouk.

4. N. Chuneyoum inuit kalangmi iniaktout kago tokogomik.

5. Jesus N. Chuneyoum Niangunga inongmon Kadetsi moyouk.

6. He gives peace and joy to those who love Him.

7. Men that seek God He will have mercy on them.
8. God will be kind to men that obey His word.

9. God feeds us and keeps us, and is good to us every day.
10. God will do for us what we ask Him for Jesus' sake.

1. God's Book tells us that all men leave God's track and go astray.

2. God first made men good but they became wicked.
3. When we do not know God's Book, we do not know our sins.
4. When men are sorry for doing wrong God is pleased with them.
5. When we wish to do better God will help us.
6. God tells us to fear Him lest He be angry.

7. He tells us to speak the truth, and to be kind to all men.
8. God says, Do not hurt any one, or speak bad words to people.
9. Take care of old and sick people.
10. Do not steal from people or wish for their things.
11. God says, Give things to poor people.

12. God says, Be meek, and quiet, and gentle, and become like children.

13. Jesus, God's Son, did that way, and so do all His people.

6. Aitota nipailon kamacholo omupgagaini omutiptinit.
7. Inuit N. C. kunigat, N. C. nugliginiagait.

8. N. C. inuit monagaiyait toshamapuni okoutsiminik.
9. N. C. nugligiyaini, pimaiyaini, nagooktigaini obloni tamuni.
10. N. C. apitkotiptínik, unikotingitaini Jesus pilogo.

Lesson 19.—Sin.

1. Noonamik Chuneyoum kuliuyani okouichaini inuit tamagmik N. Chuneyoum tomit onioktait, olumniktout.
2. N. Chuneyouk chivoliyit inioktait nagooktugi yagaloit, chuinuk okchinagmiyout.
3. N. Chuneyoum kuliuyanga nuloopchion chuinuk kolowilo nuloyakpot.
4. Inuit kaigloktoamik chuinuk okiptingnik, N. C. kamugiyait.
5. Ilogailiopchi N. C. ikaiyogniagachi.
6. N. C. okouchigaini ikchikitkobloni ningaktoaton.
7. Okouchaini ilumuokloni, inok taman ilugitukoblo.
8. N. C. okouchia inok unikonugo ilingakoya, inongmon okouchimik chuinumik okagnia konugik.
9. Inuit amaichoatukobloit chokaioktoallo.
10. Tiglininiakonagillo inopianik ichoumugiwugnagillo.
11. N. C. okouchiit inongnoon iliyalongnoon choachiuk toniluko-tukakobloit.
12. N. C. okouchiit ichomalo tionugik, nipailotiglo, angotikit konugiglo, notakatoon ilingatukobloit.
13. Jesus N. Chuneyoum Niangha taimuna ilingaktouk inongminoon aglan.

1. There is one God. He lives in heaven,
2. Heaven is a bright and happy place.
3. Heaven is far off, beyond the stars.
4. God always lived in heaven.

5. God made all things. He made the angels.

6. The Angels love God. They obey God and praise Him.
7. No one can see God anywhere on earth.
8. God is a Spirit. God is Light.
9. God is like the sun. He is bright.
10. Angels are bright, but not bright like God.

1. God sees all things. He sees you and me.

2. God sees in the dark and in the light.
3. God knows all we think about.
4. God is good. God is Love. God is holy.

5. God cannot sin. The angels sing with a loud voice,
6. Holy, holy, holy Lord God.

7. God has one Son. His name is the Lord Jesus Christ.
8. Jesus Christ always lived with God in heaven.

9. Jesus, God's Son, is the same as God.

Lesson 20.—God.

1. Atouchik Noonamik Chuneyouk kalagmi itouk.
2. Kalagmi koumayouk, kaminuktouk ini.
3. Kailak onga chitouk, obloyat kolani.
4. N. C. oma wukpukchinaktouk kailagmi kipáilugo.
5. N. C. choachiuk taman chuneya, kalagmiot, inuit chuneyait.
6. Kalangmiot N. C. ititait. Tochamayat N. C. iligugiallo.
7. Inuit chila tamanik N. C. tukolailoagat.
8. N. C. Anigniga—N. C. koumayouk.
9. N. C. chikiniktoon kouma-tigiyouk.
10. Kailagmiout koumayoullo; ami N. Chuneyoaiton koumatigingitouk.

Lesson 21.—Trinity.

1. Noonamik Chuneyouk choma tamun tukomaya, Tukomagatillo, tukomayanillo kungma.
2. N. C. tagmilo koumilo iyigiyait.
3. N. C. choma taman ichomugia nulongita.
4. N. C. nagoyouk, N. C. omaiyaiuk. N. C. chuinoungitout.
5. N. C. chuinuk ingitouk. Kailangiiout atoktout iginatoklotit.
6. Chuinongitwani chuinongitwani chuinongitwani Nolúgat N. C.
7. N. C. Niangha atoutsik. Atka Nalúgat Jesus Christ.
8. Jesus Christ ikotouyouk pukchinaktouk N. Chuneyoumi kalagmi.
9. Jesus N. C. Niangha. N. C. taimachi itouk.

10. The Holy Spirit also is the same as God.
11. The Father, and the Son, and the Holy Spirit, are one God.

1. God made this world where we live.

2. How did He do to make the world?

3. God made it by speaking.
4. God said, Let there be light, and there was light.
5. Did Jesus make the world? Yes.
6. Did the Holy Spirit make the world? Yes.
7. God made the earth and the sea.
8. He made the sun, and moon, and stars.
9. He made the trees, and grass, and flowers.
10. He made the fish also that swim in the water.
11. He made the birds that fly in the air.
12. He made worms that crawl on the ground.
13. He made animals that walk and climb and leap.
14. What animals did He make?
15. The gentle sheep, the swift horse.
16. He made the timid hare, the strong lion, and all the animals.

10. Anignuk Nagoyouk aipa N. C. taimachi itouk.
11. Angotipta aipa Niangha aipa Anignuk Nagoyouk atoutsik N. Chuneyouk.

Lesson 22.—The World.

1. Noonamik Chuneyouk muna noona chuneya ihzvikpot.
2. Kuno kuno muna noona kunokubiblogo chunavon.
3. N. C. chuneya okouchiminik.
4. N. C. ogaktouk Kouma koya. Ami taima koumoktouk.
5. Jesus noona chunevou? Am.
6. Anignuk Nagoyouk noona chunevou? Am.
7. N. C. noona tagioglo chuneyait.
8. Chikiniglo tatkaglo oblolialo chuneyait.
9. Nupaktolo ivgillo koakullo chuneyait.
10. Ikaloillo imani, nuloktout chuneyait.
11. Tigmiayoit, tigmipkugait chilamon chuneyait.
12. Kobilukot noonamoon pamakobloit chuneyait.
13. Choakut pishoklitait mayoktutillo minggiyaktillo chuneyait.
14. Chomik, chomik choakut chunewugit.
15. Imnait toavinaktlogit, kemakput okolachibloit.
16. Okalikpait, ikchitobkakloit, niughzon chokungaiyouk choakullo tamaita chuneyait.

Genesis I.

1. Chivoliola Angotipta kailagmilo nonamilo chuneyok.

2. Ami noona imaiaktouk itiyouglo. Taglo imam kani itouk.

Ami Angotipta Anignuganga imam kani chaiyoktouk.

3. Ami Angotipta ogaktouk Kouli ami taima kouyouk.

4. Ami Angotipta kouk tukova, tazua nagoyouk.

Ami Angotipta koulo taglo avigait.

5. Ami Angotipta kouk oblok atchika ogaktouk, taglo onoa atkika ogagtouk.

Ami onogoyouk, ami oblangoyouk oblok atoutsik.

6. Ami Angotipta ogaktouk chilouli imam kaitka ni, ami imam imamin avigniagait.

7. Ami Angotipta chila chuneya, avigalo imak chila utá imamin chila kani ami taima iliyouk.

8. Ami Angotipta chila kailak atgiga ogaktouk. Ami onoungoyouk oblangiyouglo oblok malikok.

9. Ami Angotipta ogaktouk imak chila uta kalitait inimon atoutsimon ami noona ipteriktouk keviagoot ami tazua iliyouk.

10. Ami Angotipta owa ipteriktouk noona atchiga ogaktouk imak kakitait, tagiok atchiga ogaktouk. Ami Angotipta tugova tazua nagoyouk.

11. Ami Angotipta ogaktouk Nona ivioniaktouk koakullo chomik noupkayouk aziginitout izhomiyouk, achigloili azhizait kaichiyout aziginitout chomik noupkayouk iloya itouk nonami ami tazua iliyouk.

12. Ami noona ivioktouk kuakullo chomik noupkayouk kaichitouk aziginitout achiagloillo ajhízait kaichiyout chomik noupkatouk iloya itouk aziginitout ami Angotipta tukova tazua nagoyouk.

13. Ami anoungoyouk oblangiyouglo oblok pinecha.

14. Ami Angotipta ogaktouk koumotout niago kailam chilami oblolo onoalo avigniaktoullo iliniaktoullo tukomaiyait ouyumollo oblomolo akiumolo.

15. Iliniaktoullo koumotout kailam chilami koumuktigin noonami. Ami tazua iliyouk.

16. Ami Angotipta koluk ungiok malikok chuneyuk, koluk ungiok chuvukiamon oblok, kolullo miguik chuvukiamon onoa, obloalo chuneyait.

17. Ami Angotipta kailam chilami iliwatitait, nonami koumuktigin.

18. Ami oblolo onoalo chuvukia, ami koulo taglo avigat; ami Angotipta tukova tazua nagoyouk.

19. Ami onoungoyouk oblangoyoullo oblok chituma.

20. Ami Angotipta ogaktouk Imak kaichiniaktout chomik ingotout omaiyout, tigmiagaillo tigminiaktout noonakani kailam chilami.

21. Ami Angotipta arvugit ungiot chuneyait choakalo tamaita omaiyout ingotout taipkoa imak kaichiyout aziginitout tigmigaillo ichagok wakotiglo aziginitout ami Angotipta tukova tazua nagoyouk.

22. Ami Angotipta okouicheritoait okou chiaillo. Amigaiakloillo noupkatoallo imak tagiogmi olita. Tigmiagaillo amigaiaktout noonami.

23. Ami onoungoyouk oblangoyoullo oblok telima.

24. Ami Angotipta ogaktouk Noonak kaichiniaktout choakut tamaita omaiyout, ke makpullo chomik pamoktout, nonami choakullo tamaita. Ami tazua iliyouk.

25. Ami Angotipta nonami choakut tamaita chuneyait, kemakpullo tamaita chuneyait, chomik tamaita nonami pamaktout chuneyait. Ami Angotipta tukova tazua nagoyouk.

26. Ami Angotipta ogaktouk Inok chuneniaktoani owagotoon, inmitoon, ami Kadetsi niaktout imam ikalougnoon chilam tigmiagainolo, kemukpugnon nonamolo tamaiton choakomolo tamaiton nonami pamoktout.

27. Tazua Angotipta inok chuneya inmiton Angotipta inmiton chuneyat. Angolo agnolo chuneyak.

28. Ami Angotipta okouicheriktait ami Angotipta okouchiait. Amigaitochi noupkakopchilo noonami olitachi. Nalúgat ilichion Kadetsi niaktochi imami ikalongnoon, chilam tigmiagainoon choakunolo tamunon nonami pamoktout.

29. Ami Angotipta ogaktouk. Keviaga, Toniayupchi koakot tamaita noupkatupchunit kaichiyout tamaita nonam kani itout achiagloilo tamaita achizunik kaichiyout chomik noupkatouk kaichiyouk nukachamik ilipchignoon iloniaktouk.

30. Ami tamaita nonam choakut ami tamaita chilam tigmiagait tamaita nimiriuk nonami pamoktout omaiyout taipkomoon toniniagait, tamaita ivik nukachaminoon ami tazua iliyouk.

31. Ami Angotipta tukova tamagmik chomik chuneyait; ami keviaga taima nagoyout. Ami onoungoyouk ami oblangoyouk oblok agviminilik.

1. Where is God? In Heaven.
2. Did you hear of God?
3. Is God good? Yes.
4. Who made heaven and earth? Our Father in Heaven.
5. Does God wish to save all men? Yes.
6. Who is God's Son? He is Jesus.
7. Did Jesus come to this world? Yes.

8. Why did Jesus come? Jesus came to the inhabitants of the world wishing to save them.

9. With what will Jesus save men? Jesus' blood will save men.

Did you see many people?	Inuit amiaiotoni tukowin?
Now go to my house.	Taima iglomnon ainiaktonga.

Short Catechism.

1. Noonamik Chuneyouk Noung? Kalangmi.
2. N. C. tochavichion?
3. N. C. nagova? Am.
4. Kiya Noonaglo kalaglo chuneya? Apungwot kalangmi.
5. N. C. inuit tamaita pingotikniagait? Am.
6. N. C. Kina Niagunga? Jesus ayouk.
7. Jesus tamounga chilakpugniaktouk mounga noonamoon? Am.
8. Chuak Chuak Jesus chilakpugniakpa? Jesus chilakpugniaktouk mounga noonamoon inuit pilogopioligomik.
9. Kuno kuno Jesus inuit pioliniakpugit? Jesus ouwa inuit pingoniagait.

10. Jesus' blood buys men and pays their debts.

11. If people turn to Jesus and leave their sins they will be saved.

1. Who made you?

A. Our Father in heaven, made heaven and earth, He made me.

2. What has God done for you?

A. God takes care of me by night and day, He is good to me always.

3. What will you do for God, who is so good to you?

A. First, I must learn about God and do all things to please Him.

4. Where do you learn what you must do to please God?

A. The book of God's Word, tells me how to learn about Him and please Him.

5. Have you learned about our Father in heaven?

A. Our Father in heaven is a Spirit. I do not see Him, but he sees me. He knows all things and can do all things.

6. How will you please our heavenly Father?

A. When I do what is good for God and for men, our Father in heaven will be pleased with me.

7. How will you do what is good for God?

A. I must fear Him, love Him, pray to Him, obey Him, and praise Him.

10. Jesus ouwa inuit niwukniagait agihtout agiliníagait.

11. Inuit Jesus tsaníagat chuinuk omigitogo, taimak pioliniagaini.

Catechism.

1. Kiya chunevutin?

A. Apungwot kalangmi itouk kailaglo noonallo tamaita chuneyait owa chuneyani.

2. Chona Noonamik Chuneyouk choachamik tamánik chunapgagani?

A. N. C. oblomilo onoamilo taimuna ikayokagani, uliganiakloni.

3. Kuno ilowiyani piniopkit N. C. taimuna ikayogmutin?

A. Chivongwani ilikchogiyani N. C. chomik chunowanit ilingokchagniaklona ilingagakha.

4. Noung N. C. ilichouzaini ilichagvikitkobloni ilingatukobloni?

A. N. C. okouchia kuliuyuk akagvigilogo ilichougitkobloni iligutigitkobloni.

5. Ilichoitkobloni Apungwot kalangmi?

A. Apungwot kalangmi anignioyouk. Tukomongnichinagarkpuk ami tukomayáini, ilichimayaini choachiuk taman, aiyok-chungitouk chuneyok chuminik.

6. Kunok owagot Apugwot kalangmi iligupchainioptigo?

A. Chomik Apungwot kalangmi nagooptilogo, inoilo nagooptigopkit, Apungwot kalangmi iligupchaiyuga.

7. Kunok N. C. nagooktilogo?

A. Tutaigilogo, igligilogo, ogarkvigilogo, toshamalogo koyagilogo.

8. How will you be good to men?

A. I will not tell lies, will not be foolish, will not be angry, will not steal, will be kind to all men.

9. What will happen if I please God?

A. I shall be His son and shall be well off for ever.

10. If you do bad things, what will happen to you?

A. I make God angry when I do wrong.

11. Why are you afraid of God if He is angry?

A. Lest He kill my body and make me suffer when I am dead.

12. Have you done anything to make God angry?

A. I am often doing wrong. I am sorry for it.

13. What have you done wrong?

A. I have not listened to God's Word.

14. How shall we escape God's anger?

A. I will leave my sins, I will be sorry for them. I will believe only on Jesus Christ. I will ask God to put away my sin and to help me to obey Him better.

15. But will God put away your sin if you ask Him?

A. If I ask Him God will put away my sin for what Jesus Christ did to put away sins.

16. Who is Jesus Christ?

A. Jesus Christ, God's Son, came down from heaven to save us from sin, to save us from God's anger.

17. What did Jesus Christ do to save sinners?

A. Jesus Christ kept God's word and taught us how to keep it.

18. What did Jesus Christ suffer for bad men?

A. Jesus Christ died for bad men to make them good.

8. Kunok aimuna nagooktilota ilingaglitigot?

A. Ikonunga ogaktoana, Tilungagatik Ningakongillo, tiglikonagillo, ilowalotillo, inop-chila taman.

9. Kunok ililonga N. C. iliyupchaichagaiga?

A. Notágagaloktoon unaktita tukpugniakchinagani.

10. Chomik iligupchainikoko chomik pikokchopkit?

A. N. C. okoniagaini chuinouigoma.

11. N. C. chuakchuk ikchigivion ninguniagaini?

A Kiatiga tokoniagat chunaniagani kipigipkalani tokowoma.

12. Cholikaiyoma ningaptingiagoga N. C.?

A. Inogiaktomik chuinugaioma kamugilaitani.

13. Kunokunok chuinugaivit?

A. N. C. Okouchia toshamanugo.

14. Kuno owagot akpuktiktigo N. C. okotikcha?

A. Ipigainaoptigo chuinuk, kaiglowingalogo, okpirilogo Jesus Christ kichiani. Aperailogo N. C. chuinuga igitkolugo ami ikaiyoktuga toshamaloalogo ilogailógo.

15. Ami N. C. chuinukpotin iginiaga aperiopchin?

A. Kaperingitkopchion N. C. chuinaikput iginiagat Jesus Christ chunuta itkogopchin chuinukpot igitait.

16. Kina Jesus Christ?

A. Jesus Christ Angotipta Notaka kalangmin atkaktouk unouyaini chuinuktingmin; unouyaini N. Chuneyoum ogolikchaloanik.

17. Jesus Christ kuno kunok chuinait inuit unouniakpugit?

A. Jesus Christ N. Chuneyoum okouchia ilomiyolugia, ilichouichaini kunok ilotani.

18. Jesus Christ kuno kunok inuit chuinait nungiling niakpugait?

A. Jesus Christ inuit chuinait tokopgagat, nagookchunágniait.

19. Where is Jesus Christ now?

A. Jesus Christ rose from the grave. He went up to heaven. He stops in the sky now. He prepares a place for men to enter who listen to God.

20. Can you please God of yourself?

A. Of myself I cannot please God. God will help me by the Holy Spirit if I ask Him to give it me.

21. But will Jesus Christ come again?

A. Jesus Christ will come again. He will call for all men. And He will pay them for their doings.

22. Why will there be this settlement?

A. All men will give account to God for God to pay them.

23. If you listen to Jesus where will you go?

A. If I listen to Jesus He will take me to heaven. I shall live with Him in heaven for ever.

24. If I do wrong whither shall I go?

A. If I do wrong I shall be cast into the bad place and shall suffer for ever.

I believe in God the Father, Possessor of all. Heaven and earth He made. And in Jesus Christ His only Son the great Master. By the good Spirit He was made Man. The girl named Mary was His mother. Pontius Pilate made Him suffer. He was nailed on the cross. He died. He was buried. He went under the earth. The third day He came to life from the dead. He ascended to Heaven. He sits on the right hand of God the Father Possessor of all. He will come back to settle with men living and dead.

I believe in the Good Spirit; The Holy Catholic Church; The Communion of Saints; The forgiveness of sins. The body will rise again. They will live for ever. Amen.

19. Nono Jesus Christ kungma?

A. Jesus Christ ilowigmin mugitouk kalangmioktouk, ilingatouk tatpongma kungma inomunitughia inikchukpot inuit ikutikchat N. C. tokchiagonminik.

20. Ilingninuk witaluvihk N. C.?

A. Owungainuk witulaitwami N. C. ikaiyoklonga, Anignugnik Nagoyomik ami apikchogopkoon aitoniagani.

21. Ami Jesus Christ atkutkingniamiyouk?

A. Jesus Christ atkutkingami inuit tamaita kogakniagait ami niuwikliniagait cholikotait.

22. Chochok imani liokputigot?

A. Inuit tamaita N. Chuneyoum okouchia ivilogo N. C. niawukniagait.

23. Jesus toshamagopchion owilukuptingniagachi?

A. Jesus toshamagopchion tigoniagachi kalangmon, tatpongmoni witawakpug-niakchimiktoani.

24. Chuinougopta owilukutigi-laitaini?

A. Chuinougopta chuinugmon iginiagami nungitakchinaklota ilinganiaktoani.

Apostles' Creed.

Okperaiyuga Nonamik Chuneyouk Angotipta tamaita pimaiatka kailak nonalioga chuneyugik. Aipa Jesus Christ Niangha atouchoyouk, Kadetsi aiyukpot. Anignuminin choningitomin inioga. Niviaktsikut Mary atka agna. Pontius Pilate atka keyayoaiton iliyouk. Chuniktungni kigiaktuk, tokoyouk, ilobviogat. Nonamoon utámon owiluktouk. Obloni pinechoni ungimiyouk tokoyoamin. Kalangmon mayoktouk. Nonamik Chuneyoum Angotipta tamaita pimiait tulupiani itouk. Ogotlimnin tigiaktouk, inuit omaiyout tokoyoalo apikchowait.

Okpiraiyuga Anignuk chuiningitouk, okpertunik ivsornaiti; simajuniglo illagektokartomik; chuinuk issumangnarungnaertomik; Timiga mugitkuniaktouk omawukchugniakchinaktout. Amen.

1. God is one. Do not think of another.

2. Do not make anything like God.

3. God's name, fear and respect it.

4. On the day of rest do not do any work.

5. Take care of your father and mother.
6. Do not kill any man.
7. Do not take his wife.
8. Do not steal.
9. Do not lie.
10. Do not want another man's things.

1. Jesus Christ came to this world to save bad men.
2. God so loved the world, He sent here His only Son; whoever believes Him will not be cast out, but will live for ever.

3. Go all over the world; tell the good news to all men. Whoever believes and is baptized will be saved; whoever believes not will be cast out.

1. A humble man is happy: he has the heavenly land.
2. A man that is sorry for his sins, he is happy, for he will not suffer.
3. A man that is not angry, he is happy; he has the land.

Ten Commandments in Brief.

1. Noonamik Chuneyouk atoutsitoon itouk. Aipani ichomalovani.
2. Chunechoilo-alotin chomik; Noonamik Chuneyouk ililotin.
3. Noonamik Chuneyoum atka tainiak-pungnugo mitoutigilugo.
4. Chunechoilon chununiak-pungnugo taloatak-chinaglotit.
5. Angilo angonilo amaiakchologik.
6. Inoak niagatiglo.
7. Noliugni niyaiyowitolo.
8. Iviyagni aiyoitolo.
9. Ikonia yoitolo.
10. Inom aipan choachiagunik kunioitot.

Texts.

1. Jesus Christ mounga noonamon tigitouk inuit chuinait unouniagait.—1 Tim. i. 15.
2. Noonamik Chuneyouk mutomuni noonani kobiagiait Notakak atoutsik mounga kontaga; keakia okperitpuni tamaita igilaitait ami witawok-pugnichinakchoami.—John iii. 16.
3. Tamanon nonamon owilakoyait; ishomuga nagoyok inuit tamagmi okoudzirit koblogo; keakia okperit-puni imaktuniagailo amoya keakia okperingitait iginiatait.—Mark xvi. 15.

Beatitudes, Matt. v. 3.

1. Inok pingo tingitouk kamugiatka: kalangmi nonami izhomiyouk.
2. Inok koiglowingouk chuinanga pivlugo owa kamugiatka: ami nungilailoami.
3. Inok ogoni-itouk owa kamugiatka: nona iziomiyouk.

4. A man that seeks only what is good, he is happy, for he will be made good.
5. A man that is good and kind is happy; God is good to him.
6. A man whose heart is pure, he is happy; he sees God.
7. A man that makes them quiet is happy; he is called God's son.
8. A man that is good, but bad men hate him, is happy, he has the heavenly land.

1. O God our heavenly Father help me.

2. Show me the way to heaven. Take care of me.

3. Put away sin. Wash my heart. Make me good.
4. Take me to live with you. I speak in Jesu's name. Amen.

1. O God our Father in heaven, we pray to Thee. The only Master, mighty and good.

2. Make all men good.
3. Take away sin. Take men to heaven when they die.
4. Give us only things that are good.
5. Look on men with favour. Love men. Make men's hearts good.
6. Every day give us food to eat.

7. Make all men know Thy track to heaven.

8. Make all men friends.

4. Inok nagoyok kisimi kenaktouk, owa kamugiatka ami nagowiotka.
5. Inok nagoyoani nilowiaini kamugiatka: Nonamik Chuneyouk nagowiait.
6. Inok omutak chuinungitouk owa kamugiatka, owa Nonamik Chuneyouk iyigia.
7. Inok nipaitouk iligugniagait kamugiatka: owa Nonamik Chuneyoum Niangha atka.
8. Inok nagoyouk ami inuit chuinait niakigait, owa kamugiatka kalangmi nonami izhomiyouk.

Prayer I.

1. Noonamik Chuneyouk Angotipta kalangmi ikaiyokpunga.
2. Ilichouniagani kalangmik tominon. Chopkungniagnunga.
3. Chuinuk igichagaitin. Ivigo omutiga. Nagook chunga.
4. Tigonga ijvigichaaipkin. Jesus atkanik ogaktunga. Amen.

Prayer II.

1. Noonamik Chuneyouk Angotwot kalangmi okakvigilogo. Kadetsi kisimi pilaiyoukchomik nagoyowuk-chinaktouk.
2. Inuit tamaita nagookchuniagait.
3. Chuinamik ikchiniagait. Inuit tokoyout kalangmon tigiyoniagait.
4. Choachiuk nagoyout kisian kaínataglo.
5. Inuit nagookloit tukoniagait. Inuit igligiloit. Inuit omutait nagooklogit.
6. Obloni kapchiongilani nugachámik tonichoataklóta.
7. Inuit tamagmik kailak tomait nulonghagniagait ililotik.
8. Inuit tamagmik agnakutígitoon ililotik.

9. Make all men not steal, and not lie. Jesus, hear. Amen.

1. Our Father in heaven's Son, named Jesus, is the only great Master.
2. The sin that is in all men's hearts cast out; wash men's hearts.
3. Make all men know God.

4. Make all men go in the way to heaven, and seek goodness.
5. Give us the Holy Spirit.
6. Make all men Jesus' friends.

7. Make all men love our Father.

8. Jesus listen. Give us good things. Amen.

1. God our Father in heaven, look on us.

2. Put away our sins and make us good.

3. Teach us to know Thee and love Thee.

4. Feed us while we live.
5. Be not angry with us for our sins.
6. When we die, take us to live with you in heaven for ever.
7. Because of your Son Jesus. Amen.

1. God our Father pity us, help us.

9. Inuit tamagmik tigliko lonuglotik, ikodzialotiglo ililotik. Jesus toshaniagat. Amen.

Prayer III.

1. Angotipta Kalangmi Notakak Jesus atka kisimi Kadetsi ungiyouk.
2. Inuit tamagmik chuinuk oomun miotat, taman iginiagat inuit omutait ivigniagait.
3. Inuit tamagmik Nonamik Chuneyouk nulongugniagait iliniágat.
4. Tamagni inuit kailak tomait owilaniaktout nagooklogit kenagniagait ilingningait.
5. Anignumik nagoyomik kaichiniaktouk.
6. Inuit tamagmik Jesus agnakunmikton iliniagait.
7. Inuit tamagmik Angotwot igligiligniagait iliniagait.
8. Jesus toshaniagat choachamik nagoyomik aitoniagait. Amen.

Prayer IV.

1. Noonamik Chuneyouk Angotwot kalangmi keviangagaini.
2. Chuinukpoot iktiga. Chuneyaini nagooktikloota.
3. Ilichouichaini ilikchoaipka tiklota, omopkatiklota.
4. Moonagáloota wihtupgagaini.
5. Ningakoonuta chuinuk itkonaita.
6. Tokoopta tigoniagáini ikutigilokta kalangmon kippáilugo.
7. Niangwa Jesus pilogo. Amen.

Prayer V.

1. Noonamik Chuneyouk Angotwot nugligiaini ikayoaini.

2. Teach us the road to heaven.
3. Give us what is good.
4. Make us do Thy word.
5. Give us the good Spirit in our hearts.

6. Take away evil from us.
7. Because of your Son Jesus. Amen.

1. Our Father in heaven. Thy name is good.
2. Be Thou our Master. Do as you please on this earth the same as in heaven.
3. Give us to-day enough to eat.
4. Put away from us what we do wrong.
5. Men that do wrong to us still we forgive them.
6. Do not make it hard for us, but save us from evil.
7. Because you will be Master, but you will be strong.
8. But you will be happy for ever. Amen.

1. Our Father in heaven, let men fear Thy name.

2. Let the good Master come from heaven. What you wish let men so do on earth the same as in heaven.
3. This day give us food to eat.
4. Put away our sins. Men that do wrong to us we put it away the same way.
5. Make it not hard for us. Save us from evil.
6. You only are Master of all men. You are strong.
7. You only are glorious for ever. Amen.

2. Ilichouichaini toominoon kalangmoon.
3. Aitoktoaini nagooyooamik.
4. Chunegaini okouchiminik chunatkoaini.
5. Aitokchuaini Anignamik Nagooyomik omutiwalo.
6. Mukhaiyugaik chuinait owuptingin.
7. Niangha Jesus pilogo. Amen.

The Lord's Prayer. VI.

1. Angotwot kalangmi. Atkan nagoyouk.
2. Kadetsi chaivot Ilignik ichoomouwuk muna noonami kalangiotoon taimuna.
3. Aitoaini obloni nugichuptingnik.
4. Chomi chuinuk kaiopta igichaitin.
5. Inuit chuinukoraini ami igitpuk-chinagait.
6. Owuptingnoon kachoktighon ami piuliktugit chuinugmin.
7. Ami Kadetsi uniagaiptigin ami ilwi chookungaiotin.
8. Ami ilwit kamachog-niatotin kungiagtotin taimonga. Amen.

Or this. VII.

1. Angotwot kalangmioyouk. Inuit atkan ikchiouk-chinaglo.
2. Kalangmin Kadetsi ikpuk kaitpun. Chuna ichoomugibichion inuit taimuna iliokoyait muni noonami kailaktoon ililogo.
3. Obloni nuklikparaini nukiptignik.
4. Chuinukpot iktiga, inuit chuinuk itkutputigot ikchiniakutka taimuna.
5. Kachagiaini ililugo. Choinagmin totkokligot.
6. Kisiani Kadetsi igiogni niaktotin. Ilwi chookungaiotin.
7. Ilwi kisimi koumayooktotin, kungiagtotin tai monga. Amen.

HYMNS.

1. L.M.

Thy heavenly home is good,
There is no sin,
Men do not die,
They see God.

Our Father dwells there,
Far off in heaven,
When this world is done
Let us see heaven.

Men that dwell in heaven
Do not suffer.
Men do not die,
They live for ever.

2.

In heaven it is good,
Far away.
Our Father's house
Far away.
There they sing,
Jesus is good
Master of heaven
He is great.

Men in heaven
Are good.
In the world above
They sing.
They love
That dwell in heaven
There sin
Is cast out.

3.

The Maker of the world
Looks on the earth,
They that love God
Are good men.

1.

Kailom igloa nagoyok
Owa chuinum chuita
Inuit tokochitout
Angozik tukoniagat.

Angotipta itouk
Kalangmi ongu chitouk
Muna noona inoikpun
Kailak tukoniayakpot.

Kalangmi inuit itout
Tamaita nungingitout
Inuit toko tainmiyout
Kichiani omaiyout.

2.

Tune—Happy Land.

Kailom nagoyouk
Ongachitok
Angotipta iglo
Onga chitok
Owa atoktout
Jesus nagoyouk
Kailangmi Kadetsi
Ungiyouk.

Inuit kailangmi
Nagoyout
Tatponga nonami
Atoktout
Owa igligiyait
Kalangmi itout
Owa chuinumik
Ikchiyout.

3. 7s.

Nonamik Chuneyouk
Noona tukoniaga
Angozik igligiat
Inuit nagook lotit.

Jesus does not love
Those that do wrong.
They that leave sin
Are not pitiful.

The Maker of the world,
His Book is great;
That is good,
All over this world.

Our Father's Son
Loved mankind,
And for men from heaven
He came down.

Jesus igligingitait
Chuinami kaiyout
Chuinuk ikchigómit
Keyalai ingmiyout.

Nonamik Chuneyouk
Kuluiyakta ungiok
Owa nagookloni
Tamagmi muna nonami.

Angotipta Notakak
Inuit kobiagiait
Inongniglo kalangmon
Tigoniniaktouk.

4.

Lord of Heaven,
Only great,
  Our Father.
He is strong;
To all men
He is good,
  Our Father.

Jesus is good,
He loves men.
  Come.
Thou evil
Quickly cast out.
When the Son comes
  We shall be pleased.

Good Spirit,
All over the world,
  Come.
All men
Make good.
Quickly evil
Cast out.

4.

Tune—National Anthem.

Kadetsi kalangmi
Owukchinaglótit
  Angotipta
Chokungaiyouglo
Inuit tamagmit
Nagooklotiglo
  Angotipta.

Jesus nagoyouk,
Inuit igligiyait
  Atkatokchuk
Ilwi chuinamik
Keta ikchilotik
Niangha atkakpun
  Koyinupa.

Anignuk Nagoyouk
Nonamoon tamanoon
  Atkatokchuk
Tamagmik inuit
Nagwökniaknout
Ke ta chuinamik
  Igchilotik.

5.

This world is bad,
Men die.
In heaven it is good
Our Father's house.

Hart. 5. 7s.

Muna chuinoyouk
Tokowukchinaktout
Kalangmi nagoyouk
Angotipta igloa.

The good Son
Died on the earth,
Afterwards to heaven
He went back.

The good Son
When He comes again,
Men in the graves
Will quickly rise.

Good Son
Cast out sin.
Men on this earth
Quickly make them good.

Notakak Nagoyouk
Nonami tokoyouk
Unakuna kalangmon
Owilaniaktouk.

Notakak Nagoyouk
Kilo tigoloami
Inuit ilobgilo
Keta unginiaktout.

Notakak nagoyouk
Chuinamik ikchilo
Inuit muna noonami,
Keta nagookchaiait.

6.

Old 100th. 6. L.M.

Jesus the Father's Son
Loved this world.
Jesus formerly for man
Came from heaven.

On the cross
Jesus here suffered,
Jesus Christ was buried
But He lived again.

He went to heaven,
He made a good track.
Jesus now in heaven
Is a great Lord.

When the world is done,
Christ will come again.
Men that love Jesus
Put away sin.

Jesus Angota Notaka
Muna noona igligiya
Jesus aipani inongnon
Tatpungmin tigitouk.

Keyógni agiagáini
Jesus muna tokoyouk
Jesus Christ ilobviogat
Ami ungitkungmiyouk.

Kalangmon owilaktouk
Tominik nagwokchaiiyouk
Jesus Christ kungma kalangmi
Kadetsi apungoktouk.

Noona nagoloakloni
Christ kaitkugni agmiyouk
Inuit Jesus igligiyat
Chuinamik ikchiyout.

7.

Bedford. 7. C.M.

The world is bad,
We soon leave it,
But above in heaven
It will be for ever.

There we always stay,
They want nothing;
They see Jesus,
They do not die.

Nona chuinaoktouk
Ipizak nialigat
Ami tatponga kalangmi
Notkaga niaktouk.

Ipigakai angitalo
Ichongmungitouk
Jesus Christ tukoniagat.
Toko-choitout.

GRAMMAR.

NOUNS.

The Singular ends in a vowel, or in *k*, *n*, or *t*. Dual ends in *k*. Plural in *t*.

Examples:—

Singular.	*Dual.*	*Plural.*
noona, land	noonak	noonat
inok, man	inook	inuit

Cases.

Singular.

Nom. noona, a land.
Gen. noonoum, of a land.
Dat. noonamoon, to a land.
Acc. noonamik, a land.
Ablat. noonamit, from a land.
noonami, in a land.
noonakoon, through a land.
noonatoon, like a land.

Nom. inok, a man.
Gen. inoum, of a man.
Dat. inogmoon, to a man.
Acc. inogmik, a man.
Ablat. inogmit, from a man.
inogmi, in a man.
inogoon, through a man.
inogtoon, like a man.

The Plural has the same terminations.

Pronominal Affixes.

Singular Noun.

Sing. Pron. noonaga, my land.
noonat, thy land.
noonanga, his land.
Dual Pron. noonawok, land of us two.
noonatik, land of you two.
noonagik, land of those two.

Plu. Pron. noonawot, our land.
noonachi, your land.
noonaagat, their land.

Plural Noun.

Sing. Pron. noonakka, my lands.
noonootit, thy lands.
noonangit, his lands.
Dual Pron. noonawoot, lands of us two.
noonatim, lands of you two.
noonangak, lands of those two.
Plu. Pron. noonawoot, our lands.
noonachi, your lands.
noonangit, their lands.

PRONOUNS.

Personal.

Sing. owunga, I.
ilwit, thou.
owa, he.
Dual. owungook, we two.
illiptik, you two.
tapkoa, they two.
Plu. owagoot, we.
illipchi, ye.
tapkoa } they (these)
taipkoa } (those)

Demonstrative.

owa, this.
tamna, that.
ookoa, these, or these two.
tapkoa, those.

Relative.

kina, kiya, who.
Chua }
chuna } what

VERBS.

I come to them.

INDICATIVE.

Present.

Sing. tigitponga, I arrive.
tigitpotin, thou arrivest.
tigitpok, he arrives.
Dual. tigitpogok, we two arrive.
tigitpotik, you two arrive.
tigitpouk, they two arrive.
Plu. tigitpogoot, we arrive.
tigitpochi, ye arrive.
tigitpout, they arrive.

Present Interrogative.

Sing. tigitpongah? Do I arrive?
tigitpiht? Dost thou arrive?
tigitpah? Does he arrive?
Dual. tigitpihnook? Do we two arrive?
tigitpihtihk? Do you two arrive?
tigitpahk? Do they two arrive?
Plu. tigitpihta? Do we arrive?
tigitpichi? Do ye arrive?
tigitpaht? Do they arrive?

Past.

Sing. tigitoami, I did arrive.
tigitootin, you did arrive.
tigitouk, he did arrive.
Dual. tigitoungni, we two did arrive.
tigitotik, ye two did arrive.
tigitouk, they two did arrive.
Plu. tigitoani, we did arrive.
tigitochi, ye did arrive.
tigitout, they did arrive.

Future.

Sing. tiginiaktoami, I shall arrive.
tiginiaktotin, thou wilt arrive.
tiginiaktouk, he will arrive.
Dual. tiginiaktoagni, we two shall arrive.
tiginiaktotik, you two will arrive.
tiginiaktouk, they two will arrive.
Plu. tiginiaktoani, we shall arrive.
tiginiaktochi, ye will arrive.
tiginiaktout, they will arrive.
tiginmunitouk,
tigingitouk,

SUBJUNCTIVE.

Present.

Sing. tigitgooma, if I arrive.
tigitgoovit, if thou arrivest.
tigitgooni, if he arrive.
Dual. tigitgoomnook, if we two arrive.
tigitgooptik, if ye two arrive.
tigitgoonik, if they two arrive.
Plu. tigitgoopta, if we arrive.
tigitgoopchi, if ye arrive.
tigitpetta, if they arrive.

IMPERATIVE.

Sing. tigong, come thou.
Dual. tigootkoo, come ye two.
Plu. tigoochioon, come ye.

Sing. kaiyom, give me.
Dual. kaiyak, give me two things.
Plu. kaiyat, give me many things.

Sing. toniyun, give it him.
Dual. toniyuk, give him two things.
Plu. toniyait, give him many things.

Sing. kevianga, look at me.
keviagong, look at him.
Dual. keviaktinga, look at me.
keviakto, look at him.
Plu. keviakchinga, look at me.
keviakchioon, look at him.

IMPERATIVE.

ogagin, speak thou.
ogaitik, speak ye two.
ogaichi, speak ye.

IMPERATIVE NEGATIVE.

ogagnuk, don't speak.
ogagatik, do not ye two speak.
ogagachi, do not ye speak.

---

okungna, speak to me.
okouchait, speak to them.
ogakpot, he spoke to them two.

Sing. okoutunga, tell him.
Dual. okoutotinga, tell ye him.
Plu. okautochinga, tell ye him.

NEGATIVE.

(Ogaktok, he speaks.)

Sing. Ogakniangikanga, I don't speak.
-itatin, you don't speak.
-itok, he does not speak.
Dual. -iagook, we two do not speak.
-iatik, ye two do not speak.
-iatak, they two do not speak.
Plu. -iagoot, we do not speak.
-iapchi, ye do not speak.
-itait, they do not speak.

SUBJUNCTIVE.

Ogakniangiyoma, If I do not speak, etc.

Transitive Verb.

Chuneyaga, I make him or it.
chuneyagma, I make thee.
chuneyagmik, I make you two.
chuneyagmit, I make you.
chuneyagat, I make them.

chuneyatin, thou makest him or it.
chuneyapkin, thou makest me.
chuneyiptigik, thou makest us two.
chuneyiptigoot, thou makest us.
chuneyiptik, thou makest them two.
chuneyiptit, thou makest them.

chuneya, he makes him or it.
chuneyani, he makes me.
chuneyipkin, he makes thee.
chuneyaini, he makes us.
chunegatik, he makes you two.
chunegachi, he makes you.
chuneyukik, he makes them two.
chuneyait, he makes them.

chuneyakpook, we two make it.
chuneyaptitkin, we two make thee.
chuneyupchigin, we two make you.
chuneyat, we make it.
chunewiptigin, we make thee.
chuneyait, we make them.

chuneyuptigin, you two make me.
chuneyotik, you two make it.

chuneyachi, you made it.
chuneyitigot, you made us.

chuneyout, they made it.

Imperative.

Sing. chunetonga, make it.
Dual. chunetotínga, make ye it.
Plu. chunetochinga, make ye it.

NUMERALS.

1. Atoutsik.
2. Malikok.
3. Pingaichit.
4. Stumat.
5. Telimat.
6. Agvimunilik.
7. Maligonik agviminilik.
8. Kolingilovuk.
9. Kolingotaitut.
10. Kolit.
11. Atiguniligit.
12. Maligonik atiguniligit.
20. Inok numaiyok.
30. Kolinit sipulyit.
40. Inook malikok numaipit.
50. Inuit stumat kolinit sipulyit.

Augmentative Termination.

-kpuk.

Diminutive Termination.

-ak.

Ex. iglo, house.
iglokpuk, big house.
ikloak, small house.

omeuk, boat.
omeukpuk, ship.
omeak, small boat.

VOCABULARY.

Abandon, igitok.
Abide, itok.
Able, pilaiyuka,
Above, tatponga.
Ache (head), niakwai, niaktouk.
Adze, olimoun.
Adze-handle, katala.
After that, kingagani.
Afterward, unakuna.
Again, kilo.
Agree, ilagiliktouk.
Alike, taimachi.
Alive, omiyouk.
All, ilwatek, tamagmi, tamaita.
Almost, pilraiuga, pignigagaga.
Alone, kisimi.
Also, aipa.
Already, akwani.
Always, natkaiyoitouk, taimuna
Am, ilingaktouk. [taimuna.
And, lo.
Angel, kalangmi inok.
Angry, akayi, ningaktouk.
——, not, ningungitouk.
Animal, choakot.
Arise, mugitok.
Arise! mugitin, nigowitin.
Arm, talik.
Arrange, chuvukia.
Arrive, tigitok.
Arrow, kagzok.
Another, aipa.
—— time, kunga aipani.
Answer, nipoutonga.
Ascend, mayoktouk.
Ashamed, kungoshontouk.
Ask, apitko.
At that time, taibioniani.
Aurora, kiyogya.
Autumn, okiakchuk.
Awake, topuktouk.
Away, owalagin.
Awl, topotuk.
Axe, tukingaiok.

Babe, inoungagalok.
Back, kolek.
Bad, chuinuk.
——, too, chuaipkoa.
Bag, pouk.
Ball, koti.
Baptize, imigmik achukniagait.
Bark, kaiyokok.
Beads, chunouwiuk.
——, red, oumut.
——, red, small, oumakot.
——, blue, kimiuyagnuk.
——, blue, small, chumouyuviut.
——, white, koupkut.
——, long, sigoyuk.
——, transparent, ichoetuk.
Beak, chigok.
Bear, black, aktluk.
——, polar, nunok.
Beard, omgit.
Beat, owutpuk kachoktok.
Beaver, kigiak.
Become, ilingagniaktouk, ilikpun.
Bedding, kak.
Before, chiwongunga.
Beg, tokchiaktouk, kunongaktouk.
Begin, chivoluktouk.
Behind, tonoga kingonginga.
Believe, okperiyait.
Believe, do you? okperivion?
Bell, avilokun.
Belly, nazyuk.
Belong to me, pia piga.
Below, uta.
Belt, tapehik.
Berry, ajizit.
—— tree, ajiakloit.
Best, piyot kaiya.
Between, akongwuk.
Beyond, akkia.
Bible, kuliuyakpok — Noonamik Chuneyoum kuliuyuk.
Bind, kolakchoktuk.
Birch, oligilik.

Bird, tigmiagait.
——, small, nachoukgalok.
Black, maguk, kagnaktouk.
Blanket, olik.
Bless, okouicheritouk.
Blind, iyaitowut, tukomungitouk.
Blood, ouk.
Blow, anoghái.
—— up, aniyouk.
Boat, omeuk.
——, skin, aminuk.
Body, timiga.
Bone, chounuk.
Book, kuliuyuk.
Boots, atikak.
Born, uniyouk.
Bottle, mokpouyak.
Bow, pitichik.
Bow-spring, pilrak.
Box, cholootik
Boy, nokutpigat.
Brace-bit, niokto-wachiuk.
Brace mouthpiece, kingmiat.
—— handle, pitichalok.
Brass, kunoyuk.
Bread, akotayuk.
Break, nuviktok.
—— not, nuvaitok.
Breast, katigak.
—— of bird, toktoyuk.
Breath, anignuk.
Bright, kaibliktout.
——, koumayuk.
Bring, kaili, kailoli.
—— water, imak tuktouk.
Broth, imeguk.
Brother, elder, ayote.
——, younger, nokani.
Bruise, tangonuk.
Buckle, ipit.
Build, igloliaktouk.
Burn, igiyok.
—— not, igiitok.
Bury, ilobriaktok.
But, ami.
Buy, niwuktok.

Cache, chonyok.
Call, kaili ogaktok.
Call, kokwagon.
Calm, okchoaktouk.
——, utkaktouk.
——, unowaiktouk.
——, unoaichu wunigniat.
Canoe, kayak.
Canoe-frame, apomuchik.
Canoe-frame ends, mimagnuk.
Canoe-skin, kainingruk.
Camp, millik.
Candle, koluk.
Cap, nachak.
Care, take, piniagatinignowit, mon-
Carry on back, nonmugat. [agia.
—— in hand, nungomiagaiya.
Cast out, igitok.
Catch, akwagon.
Cat, pitok chiuk.
Chain, ipiyootait.
Chair, ikchivagik.
Change, kipoktuk.
Cheat, owiyia.
——, don't, owiyinipugmuk ; *pl.*
Cheek, aimuk. [gachi.
—— ornament, totuk.
Cheek-ornament case, totoutik.
Chief, kadetsi.
Child, notakak.
Chin, tablo.
Chin-marks, tablo-otit.
Chip, olimait.
Chisel, igogoun.
Choke, topitouk.
Chop, olimaiyouk.
Church, atogvik—Nonamik Chune-
City, iglokpuk. [youm igloa.
Claw, kokik.
Clean, chobloaraktouk, chukaitouk.
Clever, pokaktouk.
Climb, mayoktouk.
Close, kunitok.
Cloth, tungik.
Clothes, unogat.
Cloud, nowoyuk.
Coat, atiki.
Cold, keki, kekita.
——, I am, kekitami.
Collar-bone, chagait.
Comb, itaiyutit.

Come, tigitok.
Come! kaili!
—— in, itiktok.
—— down, atkaktouk.
—— down, will, atkaniaktouk.
Coming, kayok.
Conjuring, kilayok, oningoyouk.
Cock, igayok.
Cord, aklunak.
Cough, koaktoktok.
Cover, matowuk.
Cow (musk ox), omimuk.
Cow, kemakpuk.
Crane, tatijiuk.
Creek, kookinik.
Creep, panoktouk.
Crest birds, kavoutik.
Crooked, pivingaiyouk.
Cross, chuningaktok, agiak.
——, keyok agiagiyuk.
Crow, tolowuk, saimayouk.
Crush, avilatuk.
Cry, keyayok.
Cure, pishokchaiyuk—ilogailiga.
——, uniangiakpugait.
Cut, pilaktok.
—— across, mubiyok.

Dance, momiktok.
Dark, tak.
Daughter, puni.
Day, oblok.
Daylight, kouyouk.
Deaf, toshamangitouk, chotailowut.
Deep, itiyouk.
Deer, tokto.
Deer's fat, tonuk.
Depart, owiluk.
Desire, ami imuna.
——, inmichila.
Destroy, nagontiga.
Die, tokoyok.
——, not, tokochitouk.
Difficult, chupigaja.
Different, aziginitouk.
Dish, ilwinik.
Dislike, kamaginituga.
Divide, avigit.
Do, chunoum.
Do it, chunouwukobloit.
——, chunouwaksinaglit.
Dog, kaimuk.
Door, opkwok.
—— handle, tigowok.
Drawers, aliktik.
Dream, chinikloktouk.
Drift, poktaiyouk.
Driftwood, poklayot kaiyok.
Drift snow, apon poktayot.
Drink, imaktuma.
Drown, imaktouk, not drown, kingichoita.
Drum, kiloum.
Drumstick, katok kiligwuk.
Dry, ipteritouk punaktouk.
Duck, malirit.
——, black, lonwarik.
Dumb, okaiyoitouk.
Dust, sunik.
Dwell, itouk.

Eagle, timiakpuk.
Ear, chotik.
Earth, nonak.
Eat, nugiyok.
——, I, nugiyaktoami.
—— not, nugichitouk.
Egg, nunig.
Elbow, ikochik.
——, ikiyouk.
Embark (push out), chavitouk.
Empty, imaiaktouk.
Enough, taima, taimuna.
Enter, itiktok.
Esquimaux, Chizagani.
——, eastern, totuk chituk kavani.
——, western, natakavalini.
Evening, onok.
Every, kapehi.
Everywhere, tamanon.
Eye, iyik.
Eye-brow, kabloit.
Eye-ball, sipkit.

Face, kenuk.
Faint, kingniyouk.
Far, ongachitok—azyok.
Far, too, azyowaka.
Fat, okchok.
Father, angotik.

Fear, ikchiyonga.
—— not, ikchingitouk.
Feather, choloit.
Feed, muglilikpumiait.
Fetch, agion aiya.
Fight, kashoktouk.
—— not, kashokngitout.
Fiddle, atoktituk.
Find, nuniyok.
—— not, choliolopitoyouk.
Fine, kali.
Finger, first, tikek.
——, middle, kitiktuk.
——, fourth, migiliak.
——, little, ikitkak.
Finger-nail, kokik.
Finish, nagontok, nagontiga.
——, inoikpun.
——, not, nagochimamiktouk.
Fire, ignuk.
—— steel, kasoun.
—— flint, unmak.
Firewood, kayok.
Fire-burnt wood, kayoit.
Fish, ikalok.
Fish-hook, kalokchon, kokik.
Fishing-rod, oulejun.
Fishing-line, kittuk.
Fishing-line (whale bone), manuk.
Fish-netting needle, nunoyuk.
Five, telima.
Flesh, nekut.
Flint, unmak.
Float, poktayouk.
Floor, natik.
Flour, agotoyuk.
Flour-bag, poukchalok.
Flow, olita.
Flowers, koakut.
Fly, nivio.
——, to, tigmiyout.
Follow, maligon.
—— , pishokutoyouk.
Fog, taktok,
Food, nugachamik.
Foolish, tituk.
Fool, itikuk.
Forget, piliodzuka.
——, olapitaka.
Forget, don't, ilichimaiyaka.
Forehead, kouk.
Forgive, igitok, iginaktouk.
Four, stumat.
Fox, kaiyoktok.
——, white, tariguniak.
——, red, oukpilaktok.
——, black, maguk.
——, cross, keyachi kotilik.
Freeze, kukita.
Friend, anakagalok.
Frost, kukiniga.
——, noona, kukita.
Full, olitouk.
Fur, choelarit.

Gaff, chimirotak.
Gain, akigoaktouk.
Gale, unimaiyouk.
Garden, aziguilitualik.
Gather, katitkit.
Gimlet, omilikun.
Girl, niviaktsikut.
——, niviakchigalok.
Give, aitok toniyok.
—— not, toningitouk.
—— me, na.
Gives us, takparaini.
Glad, kayinupa, akuna.
Glory, azyi-gayut.
Go, owiluk, iyaktouk.
—— not, owilungitouk.
—— home, ugiyin.
—— round, kaibiaktouk.
God, Nonamik Chuneyouk
Goggles, ijigak.
Gold, chogalik.
——, chomik kaibliktouk.
Good, nagoyok.
——, not, nagongitouk.
——, make, nagookchiuk.
Goose, loagolik, tingmuik.
Gospel, kuluiyuk nagayok
Grass, ivik.
Grave, ilowuk.
Grease, poinik.
Great, ikpuk.
——, ungiok.
——, he is, ikpoyouk.

Great bear, toktoyuk.
Ground, nona.
Grow, noupkatut.
Guide, chokiyitkok.
Gull, nouyuk.
Gum, kochok.
Gun, chavik pitichik.
—— coat, pouk.
Gunpowder, agiuk.

Hair, noyuk, owumni, pilainitaga.
——, deer's, mitkot.
Half, abvuk.
Hammer, koutuk.
Hand, azyigait.
Handkerchief, kongichugon.
Happen, pinagluktouk.
Happy, kumachoktouk, kamagiatka.
Hard, uchoitouk.
Harness, ano.
Have, pigiaga; I have it, pigiaktoai.
Hawk, kaileruk avingachuyuk.
Hay, ivik.
He, owa.
Head, niakok.
Heap, katiktigait.
Hear, toshagun, toshaniagak.
Heart, omun.
Heavy, okomaitouk, chotilik.
Help, aipariva.
Here, muna, munga.
Here! ang!
Hide, iyigon.
——, iyiklogut.
High, kochiktouk.
Hill, nonavik.
Hip, iyuk.
Hold, akwaga.
—— out the hand, ichagun.
Hole, niwuktuk.
Home, olimouchikun.
Horn, nagyok.
Horse, kemukpuk.
Hot, onuk, kizhuk.
——, not, ninglonmaiyouk.
House, iglouk, iglo.
How, kuno kuno.
However, amioni.
Humble, pingotingitouk.

Hungry, kaktunga.
——, not, notkoumaiyouk
Hunt, avuktouk.
Hurt, aniktouk.

I, omunga.
Ice, chiko.
Ice-shovel, iloun.
Idle, otiktouk.
Ignorant, nuluyok.
Ill, uniaktouk.
——, not, uniungitouk.
Indians, Ikelini. [vani.
——, Mackenzie River, Ikelini ka-
——, Youcon River, natakavalini.
Inside, iloya.
Instep, chingagnerit.
Interpreter, ogaktouk.
Iron, chavik.
Island, kikiktuk.

Jackfish, chiolik.
Join, ipikilik.

Keep, piko.
Kettle, katluk otkochik.
Key, kaitpon.
Kill, tokotat.
Kind, inowiktouk, inokuchi.
Knee, nablok.
Knife, chavigachiuk.
——, crooked, chunun.
——, woman's, olo.
——, handle, ipoak.
——, case, pouk.
——, shaping, chavigon.
Knock, tigloktoga.
Knot, napolion.
Know, nuluyok chitok.
——, nulongitara,
——, oinganaigat.
——, don't, nuluyok, iya.
Knuckles, ipikek.

Ladder, toomikut.
Lake, tachuk.
Lame, nioloktouk, pishoyaitouk.
Lamp, koluk.
Lamp-stick, aitkun.

Lamp-frame, initot.
Language, akouchia.
Large, ungiyouk.
Late, onoagaga.
Lately, akwani.
Laugh, iklaktok.
Lazy, ikia choyouk.
Leaf, koakut.
Leave off, kailaitouk.
Left hand, choumia.
Leg, niyok.
Leggings, kamik.
Lice, komik.
Lie, ikoyok.
—— not, ikongitouk.
—— down, inagon.
Lift, kivigo.
Light (weight) okitouk.
Lightning, ignuk paluk.
Like, kounaakiloyouk toon.
——, it is, ilingaktouk.
——, they are, ilingagait.
Line, aklunak.
Lips, kaktlok.
Listen, toshayi.
Little, achiuk, migiuk, migîwachiuk.
Live again, ungiyouk.
Liver, tingok.
Loach, tiktalik.
Log, keyok.
Loin, ilinrit.
Long ago, aipani.
Look, keviagin.
—— not, kobuingingita
Looking, not, uloumayouk.
Looking-glass, tagaton.
Loose, tolik.
——, ungiwutut.
Lord, Nalugat.
Lose, olupiloop.
Loud, chigaiyouk.
Love, igliktok.

Mad, inongwaktouk.
Make, chuneyok, ilingagniaga.
—— not, chunungitouk.
Man, inouk, angon; two men, angoMane, pikoa. [tik.
Many, inogiaktout, amigaitout.
Many, not, inogitouk.
Maimed, azyigugloktowut.
Marten, kuvachiuk.
Master, kadetsi, be, kadetsik poyouk
Mast, nupaktsin.
Matches, igitiotit.
Meat, nekut.
——, dry, mipkot.
——, fresh, kinipayot.
Medicine, ilolikun.
Meek, ogonitouk.
Meet, nulouzhoyouk.
Melt, ookaiyouk.
Men, angotit, inuit.
——, all, inopchila.
Mend. kalaktouk.
Mid-day, oblok-kitka.
Middle, akonguk,
Mink, tugiakpuk.
Mittens, aitkut.
——, bearskin, poals.
Moon, tatkuk.
Moose, toktowuk.
Morning, oblak.
Mosquito, kiktoiya.
Moss, chugmikchuk.
Mother, agna.
Mouth, kunuk.
Moulting, koliaktuk.
Mountain, nonavik.
Mouse, avinguk.
Move, ingotouk.
Much people, inuiaktout.
Mud, magok.
Musk ox, omingmok.

Nail, kigiuk.
—— to, kigiaktuk.
Naked, inogaitouk.
Name, atai.
Near, kunitok, kuningita.
Neck, kongichuk.
—— plumage, kiviak.
Needle, mitkun.
Needle-case, wiyamik.
Net, kobiak.
Never, pishoitait.
—— mind, amitok.
New, nootak.

News, ishomayik.
Night, onoa.
No, not, chitok naga.
North, wata.
Nose, kainguk.
Not much, pigitouk.
Nothing, oni amita.
Now, kunitok, kungma, munga

Oar, ipon.
Obey, nalugo.
Often, amigaitonik.
Oil, okchuk.
Old, ootookak.
—— wife, agukchalok.
—— man, ungiok okchalok.
One, atoutsik.
Only, kisimi.
Open, ungivitait.
—— the door, okgiaktout.
—— the eyes, witin.
Order, owilukchi.
Orphan, iliyuk.
Other, aipa, ula.
Otter, pumiaktok.
——, sea, ogyonakpait.
Outside, chilata.
Over there, ingi.
Owl, nikpaiyok.

Paddle, ungon.
Pain, uniaktouk.
Pan, kulouyon.
Paper, mumangwiuk.
Partridge, akayiyuk.
Partridge-snare, niguk.
Partridge-barrier, sapoon.
Pay, niwuktok.
Pay not, niwaita.
Pemmican, akobliktuk.
Pen, pencil, kuluiyon.
Perhaps, kunok.
Picture, kuliuyuk.
Pillow, ukin.
Pine, nupaktok.
Pine-brush, kichuktotit.
Pipe, koinguk.
—— stem, ipoa.
Pitiful, iliyuk.
Pity, nugligiyok, keyaptopugait.
Place, ini.
Plenty, amigai.
Poor, pigitouk.
Porcupine, ilatkuchik.
Portage, tiblit.
Pot, imochuk.
Potatoes, maniayuk muniht.
Pounded meat, akoblotakchit.
Pour, kowiya.
Prairie, imnagok.
Pray, okakvigilogo.
Precious, chupignuktouk.
Presently, unakuna akogo.
Pretty, pinuktouk.
Prepare, iniluktouk.
Priests, igchiguligatoon igit.
Promise, piyomaiyani.
Prophet, inok pitkochik.
Proud, pingotiktouk.
Pull, nocha.
Punish, unoching, nokchaiat.
Put, iliyok.
—— on, utiya.

Quick, chikaiyouk.
—— ! keta !
Quiet, be, ataata.
Quill, tigrak.

Rabbit, okailik.
Rain, miyaktok.
Rainbow, kaibuyuk.
Raise, mugitigniagait.
Rat, kivalok.
Read, kuliuyok ogaktok
Red, ouchok.
Relation, iluga.
Remember, pwigoknituga.
Rest, ochaiktouk.
Return, otiktouk.
Revive, pisholiktouk.
Rib, tolimat.
Ribbon, ohoklot.
Rich, choaloktoyouk.
Right hand, tulukpia.
Righteous, chiviki-omaiyouk.
Ring, kitiklirun.
Rise (of the sun), nowiyouk.
River, kovik.
Rock, wiyakuk, ungiok.

Roof, kangot.
Root (edible), machot.
—— (for tying), amak.
Rose, kukiktunut.
Round, ugmularitouk.
Row, to, ipotok.
Rump, noluk.
Run, akpungiktouk.
Run away, kaimayouk.
Rusty, kailingoyouk.

Safe, unouya.
Sail, tigiliroutik.
Salt, tagioniloalok.
Same, taimachi.
Sand, siwok.
Save, unouyat.
Saviour, Unouya.
Saw, oloaktoon.
Say, ogaktok.
—— not, nipaitouk.
—— after me, izyounga, malirongga.
Scissors, kibotik.
Scraper, ikon.
Sea, imagzok, tagiok.
Sea-fish, cod, kuloakpok.
——, herring, kaituk.
——, pishoktak.
Seal, nachok.
Seal-whistle, chomilik.
Secretly, iyiktuk.
See, tukova, tukoniagat iyigiyait.
——, make, tukomukshiait.
Seek, kenaktok.
Send, tiliya.
Servant, kibga.
Set (of the sun), nipiyok.
—— down, ishibibutik.
—— down, not, ikchiwongitouk.
Settle with, apikchowait.
Seven, malikok, agaminilik.
Sew, mikoktouk.
Shadow, takak.
Shake, oliktouk.
Sharp (pointed), ignigiktouk.
Sharp edge, ipiktouk.
Shaving, chavait.
Sheep, imnaik.
Shepherd, imnaiton, nonagaiyouk.
Ship, omeukpuk.
Shirt, ilopak.
Shoe, koukuk.
Shoe-string, chingik.
Shoot, pititka.
——, not, pitingita.
Short, naitouk.
Shoulder, toik.
Shut, opwagon.
Sick, uniaktouk, chokaktouk.
Sick, not, uniaiyaitouk.
Side, this, magotlia, igloa.
——, the other, akkia.
Siffleux, chikchik.
Silent, nipayotouk.
Sin, chuinuk.
Sinew, iwalok.
Sing, atoktok, atoksinaktouk.
—— not, atongitouk.
Sister, elder, aga.
——, younger, nokaga.
Sit, ikchoawagin.
—— down, ingitin.
Six, agaminilik.
Skin, amia, amik.
Sky, kailak, chila.
——, in the, kailangmi.
Sled, kumotik.
Sled-bar, nago.
Sleep, chinik.
Slow, kaiyomnitouk.
Small, migiuk.
Smell, naiyouk.
Smoke, ichiuk.
Smooth, kaiyuktouk.
Snare, niyuk.
Snow, apon.
——, falling, kunik.
Snow-shoe, taglok.
—— netting, noluk.
—— bar, aiyak.
Snow shovel, poalerin.
——, squared, chavioyaktotin.
So, tazua.
Soap, ibigon.
Sock, pinikuk.
Soft, akaitouk.
Some, illa.
Son, inalo, notakak, niangha.

Soon, kunitkon, chivigilamik.
Sore, popkit.
Sorry, kaiglowiyuga.
Soul, anignuk.
Soup, kaiyok.
Sour, tamaktouk.
Sow, nonami, iliwaktuk.
Spark, poyok.
Speak, ogaktok.
——, make, okakpakchimait.
—— not, nipaitok.
Spear, kapoon.
——, noyakpait.
——, to, kapoktouk.
Spit, nowuk.
Split, kobiyok.
Spoil, chuinuk, oknianugo.
Spoon, kaiyoktuk.
Spring (season), opingrukchuk.
—— (open water), opingmak.
Squirrel, nupaktok, chikchiga.
Stab, kobiyok.
Stage, ikigut.
Stand, nigowitin.
Star, obloat.
Starve, paiyaitout.
Start off, chiloktouk.
Stay, itok.
Steal, tigliktok.
Steersman, chokiyitlok, chukaiyouk.
Stingy, chitoyouk.
——, not, chiktoitouk.
Stomach, akhaiagok.
Stone, wiyoakuk.
Stop, notkatit.
Straight, tukuna.
Strong, chokungaiyouk.
——, paiyok, pachoktok.
Suffer, keyayokouna.
Summer, ouyok.
——, not, keyungitouk.
Suppose I, kunokmi kunok.
Sun, chikinik.
Sunday, chonechoilon.
Sunrise, nowiyuk.
Sunset, nipiyuk.
Surprised, I am, kale!
Swallow, iya.
Swan, kogiok.
Sweet, mumaktouk.
Swell, powitouk.
Swim, nuloktouk.

Table, nugivik.
Tail, pumiowuk.
——, bird's, papkit.
——, feather, avalinuk.
Take, tigoyok.
Talk, ogaktouk.
Taste, nupchoigon.
Teach, iliaktouk.
Tear, chigaga.
Tears, shed, kolviyouk.
Tell, okoudzait, okoutichuk, kolitenten, kolik. [aktok.
Tent, topek.
—— poles, kannuk.
—— skin, ichuk.
—— line, akchok.
Thanks, koyinupa.
That, owa.
—— time, taibiomani.
Thence, mutomunga.
There, owa.
Thimble, titsik.
Thin, chatouk.
Thing, choachiuk, chomik.
Think, ichomaiyouk, ichomugia.
Thirsty, imaoktunga.
——, not, imangitouk.
This, muna.
——, tamna.
Thread, ivalok.
Three, pingachot.
Throat, igiuk.
Throw away, igitok, ikchiyouk.
Thunder, kalok.
Thumb, kublok.
Things he made, choachia liaktouk.
Tie, kailaktouk.
Tired, nagaiya.
——, not, nagongitouk.
Tobacco, towakuk, chomuk, kouktuk.
Tobacco-stopper, choblo.
Tobacco cutting board, iyakchivit.
To-day, kungmi oblok.
Together, katikok.
To-morrow, koupun.

Tongue, okuk.
Tooth, kigotik.
Touch, uktigo.
Touchwood, chopot.
Track, tomik.
——, make, tomioaktouk.
Trap, ninigruk.
Trap-chain, ishugut.
Tree, nupaktok.
Trousers, kamik.
——, husky, kaglik.
True, ikongnitouk.
——, I speak, ikongitoani.
Trumpet, owunokchion.
Try, nupchoigon.
Turn, momigin momigichi.
Two, aipa malikok.

Under, uta.
Understand, toshayonga.
Up-stream, pumunga.
Useful, uteriktouk.

Vex, ogotout.
Vexed, nagaktouk.
——, not, ningunjitouk.
Vomit, miriaktouk.

Wait for me, otukinga.
—— for him, otukion.
Walk, pishoktouk.
—— not, notkungaktouk.
Walrus, aivik.
Want, kenaktok.
—— not, keningitait.
Wander, pichoyaktouk.
Warm, omuk.
Wash, tviktouk, imotok.
Water, imak.
—— vessel, piktuk.
Wave, mubgit.
Wavy, kuugot.
Way, that, agotkliagon.
Weak, iyungaiyouk.
Wear, utimaya.
Wedge, kogiaoutok.
Well (in health), uniangitoamik.
West, chikinom, nipiyuki.
Wet, aghituk.
Whale, agviuk.
——, white, kilalok.
Whalebone, chokut.
—— snood, waiipkwut.
What, chua.
—— is it called, nono atka.
When, kogo.
Where, nono, noung.
Whisky-jack, kiyuk.
White, kouluk.
Whitefish, pikoktouk.
White man, kailikochin.
——, chobiaroutit.
Whip, kemitikun.
Who, kinago.
Why, chua chua.
Wicked, ogoloyouk.
——, not, ogoagitouk.
Wife, agnouma.
Willow, okpik.
Wind, anoghik.
Window, igalik.
Wing, ichakok.
——, ikagak.
Winter, okiak.
Wise, ichomutoyouk.
—— man, apungitouk.
Wish, ichomugia.
Wolf, amaguk.
Wolverine, kavik.
Woman, agnuk.
Wood, keyok.
Word, okoutsit.
Work, chuneyok.
——, chuneviktouk,
——, not, cholochoilo aklotik.
Worsted, tavaichuk.
Wound, kiliktuk, pilaktuk.
Write, kuluiyuk.
Wrist, taiyagnerit.
Wrong, pinagloktouk.

Year (winter), akiak.
—— (summer), ouyuk.
Yellow (red), ouchuk.
Yes, am.
Yesterday, ikpukckuk.
Yonder, inga.
You, ilwit.
Young, nolakak.

Pullman library 1903

Ayer
oPM
55
.W47
1891

AYER
Eskimo
38